

Научно-исследовательская работа
Иностранный язык

НЕМЕЦКИЕ МОТИВЫ В ЛИРИКЕ МУСЫ ДЖАЛИЛЯ

Выполнили:

Угрюмова Валерия Игоревна

учащаяся 10 класса

МБОУ «Кичигинская СОШ»

Челябинская область Увельский

район, село Кичигино

Зими́на Виктория Евгеньевна

учащаяся 8 класса

МБОУ «Кичигинская СОШ»

Челябинская область Увельский

район, село Кичигино

Заболотских Зульфия Мансуровна

Научный руководитель,

МБОУ «Кичигинская СОШ»

Челябинская область Увельский

район, село Кичигино

СТРУКТУРА РАБОТЫ

Введение	3
I.МНОГОЯЗЫЧНЫЙ МИР М.ДЖАЛИЛЯ	5
1.1.Родной язык.....	5
1.2.Другие языки в творчестве татарского поэта.....	9
2.НЕМЕЦКИЕ МОТИВЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ М.ДЖАЛИЛЯ	10
2.1 Роль немецких литераторов в изучении биографии М.Джалиля	10
2.2 Ненависть к фашизму	13
2.3 Уважение к истории Германии, её великим представителям	16
3. ПОЭЗИЯ М.ДЖАЛИЛЯ ГЛАЗАМИ УЧАЩИХСЯ НАШЕЙ ШКОЛЫ	19
Заключение.....	20
Список литературы.....	22
Приложения.....	23

ВВЕДЕНИЕ

Муса Джалиль. Наверное, вряд ли найдется человек, который бы не знал имя известного татарского поэта. Поэзия Мусы Джалиля, одухотворенная высокими человеческими идеалами, наполненная горячей любовью к людям, нашла дорогу к миллионам сердец. Его стихи, его смерть - это великий подвиг (приложение 1). [10]

Мы тоже прикоснулись к его имени. Вот уже несколько лет учащиеся нашей школы участвуют в конкурсах на лучшее прочтение стихотворений М. Джалиля (приложение 2). К тому же, учитель немецкого языка нашей школы, побывав в Казани, посетив музей-квартиру поэта и, воодушевлённая идеей об исследовании произведений поэта, предложила нам написать исследовательскую работу (приложение 3). Возникло очень много вопросов: каким образом поэт попал в немецкую тюрьму, сперва в одну, затем в другую, как он, находящийся в тылу врага в Германии, проявляя интернационализм, благородство и гуманизм, сумел отделить немецких фашистов от немецкого народа, и как это было отражено в его произведениях. Так была выдвинута **гипотеза**: Муса Джалиль - поэт-гуманист, интернационалист, ненавидящий фашизм, но уважающий историю Германии, немецкий народ, его культуру. И это подтолкнуло нас к идее написать научно-исследовательскую работу, темой которой стала «Немецкие мотивы в лирике М.Джалиля».

Актуальность научной работы заключается в том, что современное общество, которое претерпевает в настоящий момент глобальные социокультурные, политические, экономические изменения, нуждается в защите от разрушения и искажения исторически-ценностного хранилища нации: искажаются исторические факты, демонтируются памятники, меняется отношение к историческим личностям, которые сыграли определенную роль в истории страны. Так, Муса Джалиль был объявлен изменником родины. Но, спустя несколько лет, был реабилитирован и представлен к высокой награде «Герой Советского Союза», а его цикл стихотворений «Моабитская тетрадь» был удостоен Ленинской премии. Фильму «Моабитская тетрадь» в 2018 году исполняется 50 лет. (приложение 4) Созданный в 1968 году, он приоткрывает завесу многих неизвестных фактов биографии Мусы

Джалиля - борца, антифашиста, который в тылу врага написал свои бессмертные произведения. Проблема сохранения культурного наследия всегда актуальна, и нам она очень близка.

Объектом исследования является поэзия М.Джалиля.

Предмет – произведения поэта, отражающие немецкие мотивы.

Цель нашего исследования – выявить произведения М.Джалиля, отражающие отношение поэта к Германии и немецкому народу.

Для достижения цели поставлены следующие **задачи**:

- 1) чтение произведений Джалиля и выявление переводов;
- 2) посещение школы №81, носящей имя М.Джалиля г.Челябинск и встреча с представителем конгресса татар Челябинской области;
- 3) сотрудничество с женщиной татарской национальности по вопросу перевода, с редактором отдела татарской литературы государственной Национальной библиотеки г. Казань и с татаро-башкирской библиотекой г.Челябинск

В работе использовались следующие **методы**:

1.Методы теоритического уровня: библиографический анализ литературных источников и материалов сети Internet, изучение и обобщение (позволили нам исследовать собранные факты и сделать теоритические обобщения).

2.Методы эмпирического уровня: социологический опрос-анкетирование, сравнительный анализ переводов произведений (изучили конкретные факты и события, исходя из которых, была сформулирована и подтверждена гипотеза).

3.Метод экспериментально-теоритического уровня: исторический метод, благодаря которому мы не только собрали, изучили факты биографии поэта, но и попытались систематизировать произведения по теме исследования.

Новизна исследования состоит в том, что впервые вместе с научным руководителем нам удалось проанализировать несколько произведений М.Джалиля, содержащие немецкие мотивы. Его поэзия исследовалась и исследуется вот уже более полувека, но впервые нам удалось расширить границы исследования,

включающие как негативное отношение поэта к фашистской Германии, так и уважительное отношение к культуре и немецкому народу.

I.МНОГОЯЗЫЧНЫЙ МИР М.ДЖАЛИЛЯ

1.1.Родной язык

Подвиг солдата и поэта М. Джалиля не понять, не зная его биографии, его творческого пути, его многоязычного мира.

В детстве на сквозном ветерке

каждый день говорил

на родном языке.

Дожди смеялись

на родном языке,

птицы пели

на родном языке.[13]

Муса Мустафович Джалиль (Залилов) родился 15 февраля 1906 года в деревне Мустафино Оренбургской области в многодетной семье. Учился в духовной мусульманской школе «Хусаиния» в Оренбурге. Изучал литературу, рисование и пение. В 10-11лет начал писать стихи, но они не сохранились. В библиотеке Муса прочитал все книги, а чтобы купить, денег не было – семья жила в ужасающей бедноте. Поэтому «книжки» для библиотеки пишут сам Муса, его сестры, брат. Муса Джалиль не только хорошо учился, но и был хорошим товарищем, писал стихи, сказки, одноактные пьесы из детской жизни.

Осенью 1919 году Муса Джалиль принёс в редакцию оренбургской газеты три стихотворения, подписавшись «Кечкенэ Жэлиль» («Маленький Джалиль»). На другой день на первой странице газеты появилось стихотворение Мусы Джалиля «Счастье», в котором он клянётся в верности революции.

...Если б место нашлось мне в шеренге друзей,

Если б саблей лихой я рубил палачей...

(«Счастье», 1919) [5]

Революция, гражданская война. Юный патриот помогает отчизне не только словом, подросток создает детскую организацию, которая явилась зародышем пионерского движения в Оренбургской губернии. [1] Далее, в 1919 вступив в комсомол, принимает участие в борьбе с бандами. В Поволжье начинается голод в 1921 году и после смерти отца и двух младших братьев Муса уходит пешком из деревни в Оренбург.

Но жизнь

Стоязыкой стала потом.

Открыла она свой тяжёлый том.

Учила:

Вот это – язык нужды,

А этот – ненависти и вражды...[13]

«Языком» ненависти и вражды пишет свои стихи юный поэт.

О гадюки...изгрызли правдивую душу мою...

Эта кровь, пролившись, вы мните, зря пропадёт?

Хватит...долг ваш растёт, расплата скоро придёт..

(«В плену», 1922)

Революционная борьба, рабочие, будни фабрик и заводов- вот темы его новой поэзии. В 1925 году выходит в свет его первый сборник стихов «Мы идём».

В этот период создается его известные поэмы «Больной комсомолец» и «Пройденные пути». Между комсомольцем из «Пройденных путей» Джалиля и «Павкой Корчагиным» Н.Островского много общего. Они, стиснув зубы, преодолевают страдания, но продолжают борьбу. Поэма открывается и заканчивается революционной песней:

Смело мы в бой пойдём

За власть советов,

И, как один, умрём

В борьбе за это! [1]

В Москве после окончания МГУ его назначают в 1931 редактором детского журнала «Октябрёнок», который издавался на татарском языке. Уже другим языком,

«языком любви» Джалиль написал много стихотворений о детях и для детей: сказочные рассказы, сказки, пьесы и, конечно, стихи: «Храбрый заяц», «Вороватый котёнок», «Петушок», «Кукушка» (приложение 5). Это говорит о его большой любви к детям. Поэт пишет также стихи о себе, о своей семье - жене и дочери: «Наша любовь», «Песня любви», «Колыбельная дочери». А любовь к любимой Родине предстаёт в таких стихах, как: «Лес», «Ива», «Песня ручья», «Прости, Родина», о которой он писал, как в довоенное время, так и во время войны (приложение 6).

В Москве Джалиль знакомится с известными советскими поэтами: А.Жаровым, М.Светловым, Э.Багрицким, слушает выступления В.Маяковского.

С 1935 года поэта зовут в Казань заведующим литературной частью Татарского театра оперы и балета, и в 1939 году он переезжает в Татарию вместе с женой Аминой и дочкой Чулпан. [7] Здесь Джалиль создает несколько либретто и на сцене появляются оперы «Алытнеч» и «Эльдар» [1]

С началом Великой Отечественной войны поэт добровольцем уходит на фронт. «Я часто бываю не только свидетелем, но и участником кровопролитных боев с захватчиками», пишет Джалиль своему другу-писателю Г. Кашшафу.[6]

*Но есть язык языков – борьба,
цепи сбрасывающий с раба
И э то лучше из языков,
в ней сто и звон...
сбитых оков» [13]*

В его фронтовой поэзии преобладают стихи о военной жизни. «Языком борьбы» поэт рассказывает о разведке («Язык»), о партизанской войне («Мост»), призывает до последнего бороться с фашизмом:

*Откроем огонь по фашистской орде
На суше, на море, в небе-езде! («В последний бой» 1941). [4]*

Поэт видит пожары и разрушения, смерть женщин и детей («След» 1942) и верит в победу («Победа» 1942).

От Волховского фронта, от долины смерти, как называют местные жители болота и леса, где сражались 2-я ударная армия, где в 1942 году М.Джалиль был взят в плен, пролегает его дорога от лагеря к лагерю, от тюрьмы до тюрьмы. Вначале был лагерь для военнопленных Шталаг-340 под Даугавпилсом, затем тюрьма Демблин в Польше, откуда его переводят в немецкие тюрьмы Моабит, Шпандау, Плетцензее. Фашисты насильно загоняли людей в так называемые легионы, созданные нацистами отряды военнопленных, которые должны были сражаться против советских войск. «Героическая и тяжелая борьба боевой группы Джалиля была частью борьбы (на территории фашистской Германии). Деятельность Джалиля и его группы проходила в столице врага, в Берлине, и протекала в особых условиях легиона. Группа должна была бороться с ядовитой националистической пропагандой комитета, апеллировать к здоровым патриотическим чувствам татар и готовить их к восстанию. Это было не просто...[7] Везде Джалиль оказывает сопротивление захватчикам своей родины: подпольная организация, возглавляемая Джалилем, выпуск подпольщиками газеты «Идель - Урал», распространение антифашистских листовок и, конечно же, стихи, написанные «языком» борьбы. Стихи войдут позднее в цикл «Моабитская тетрадь», поражающий не только тематической многогранностью, широтой их временной протяженности, но и большим жанровым разнообразием: баллады, песни, марши, поэмы, юмористические стихи. Именно здесь в Джалиле заговорил поэт, его талант показать» общность своей судьбы и судьбы народной». [1]

Я жить хочу, чтоб родине отдать

Последний сердца движущий толчок... («Неотвязные мысли», 1942 г.) [5]

Фашисты «вычислили» подпольную организацию (нашелся один предатель), Джалиль и его соратники были схвачены.

Муса Джалиль был казнен 25 августа 1944 года в Берлине.

В Плетцензейской тюрьме,

в каменном мешке,

приговор прозвучал

на чужом языке.

*А он шептал
в подступившей мгле
матери слова
на родном языке. [13]*

Таким образом, вся жизнь поэта, всё его творчество неразрывно связано со своей родиной, со своим родным татарским языком.

1.2 Другие языки в творчестве

Все свои произведения поэт написал на родном татарском языке. Но он так хотел, чтобы его родная культура обогатилась произведениями других национальных поэтов. Зная в совершенстве русский язык, интересуясь вопросами перевода, соблюдая принцип историзма, Джалиль перевел более десятка стихотворений великого русского классика А.С.Пушкина: «Узник», «В Сибирь». Он перевел с русского на татарский произведения В.Маяковского. Наиболее удачным переводом была поэма «Хорошо». Тема борьбы и несправедливости оставалась и остается главной темой его поэзии, а также украинского писателя Т.Шевченко. Джалиль перевел несколько его произведений, наиболее удачным из которых считается поэма «Батрачка». Изучив французскую поэзию периода Парижской коммуны, следуя принципу историзма, поэт переводит «Интернационал» Э.Потье. Мусу Джалиля также называют одним из первооткрывателей в области музыкальных переводов. С детства зная и понимая музыку и ноты, поэт перевел на татарский много романсов, оперу Россини «Севильский цирюльник», а также советские песни. Наиболее известна песня М.Ковалёва на стихи Н.Тихонова «За горами, за долами». Джалиль учится также у других советских поэтов и переводит стихи А.Барто «Девочка чумакая», «Мойдодыр» К.Чуйковского, «Дети в клетке» С.Маршака. (Мы помним, что Джалиль был редактором детского журнала). С.Маршак, зная лично М.Джалиля и его творчество, сам перевел несколько его произведений, наиболее известные - «Беда», «Случается порой». Кроме писателя С. Маршака произведения М.Джалиля переводят другие известные поэты, писатели: В.Тушнова («Прощай, моя умница!»), М.Львов («Воля»), С.Липкин («Мои песни»),

С.Северцов («Четыре цветка»), Р.Моран («Смерть девушки»), И.Френкель («В стране Алман»), А.Ахматова («Костяника»).

Анна Ахматова, пережившая страшные годы войны, берётся снова за перо, чтобы перевести именно стихи И. Джалиля на русский язык. Позднее она признавалась: «Стихи Мусы Джалиля я переводила с понятным всякому чувством тревоги и волнения. Нельзя касаться его произведений, не думая о трагической судьбе этого замечательного человека и хорошего поэта [11] Что это? Желание человека в трудные минуты обратиться к своим истокам, к своим корням или родство поэтических душ?! (приложение 7).

Зная хорошо русский язык и интересуясь другими языками, занимаясь переводческой деятельностью, Джалиль внёс большой вклад в татарскую культуру.

Таким образом, Джалиль открыл для нас свой многоязычный мир. Мы попытались выявить произведения, в которых отражается ненависть и вражда, любовь к детям, семье, родине и, конечно, борьба против фашизма.

2. НЕМЕЦКИЕ МОТИВЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ МУСЫ ДЖАЛИЛЯ

2.1 Роль немецких литераторов в изучении биографии М.Джалиля

Находясь в Германии в фашистских застенках и пройдя страшные испытания, Джалиль не переставал писать. Стихотворения, написанные в заточении, получили название «Моабитская тетрадь». Труден путь «Моабитской тетради», пока она не увидела свет. Первая вест о Джалиле была получена весной 1945 года. Штурмовавшие Берлин солдаты нашли в моабитской тюрьме среди бумажного мусора вырванный из книги листок с записью Джалиля (Залилова). «Я, известный татарский писатель Муса Джалиль, заключен в моабитскую тюрьму как пленный, которому предъявлены политические обвинения, и, наверное, буду скоро расстрелян. Если кому-нибудь попадет эта запись, пусть передадут привет от меня моим товарищам-писателям в Москве». [7]

В 1946 году в Татарский союз писателей был передан обернутый мягкой красной бумагой маленький блокнот со стихами Джалиля.

На последней страничке блокнота Джалиль обращается к «другу, который умеет читать по-татарски и прочтет эту тетрадку». Он сообщает: «Это написал известный татарскому народу поэт Муса Джалиль. Испытав все ужасы фашистского концлагеря, не покоровшись страху сорока смертей, был привезен в Берлин. Здесь он был обвинён в участии в подпольной организации, в распространении советской пропаганды и заключен в тюрьму. Наверное, его присудят к смертной казни. Он умрет. Но у него останется 115 стихотворений, написанных в заточении. Это мое завещание» [4].

«Моабитская тетрадь» - это две маленькие тетрадки. Первая в красноватой полупрозрачной обложке, которая обернута в тонкую серую картонную бумагу. На серой тетрадке написано по-немецки: «Taschenbuch für deutsches-türkisch-russisch Wort und Gedicht (Карманный словарь для немецких-тюркских-русских слов и стихотворений). Ниже стоят слова, написанные по-татарски: «Муса Джалиль. Стихи и словарь» 1943-1944.» Словаря там нет. Все эти пометки сделаны с целью дезинформации в случае обнаружения тетрадки. Блокноты сшиты из разной бумаги. Вторая тетрадь, написанная в отличие от первой, где алфавит арабский, - латинскими буквами. Она, как и первая, уместается на ладони. [1]

«Долгое время имя патриота было скрыто завесой неизвестности. Никто не мог сказать о нем что-то определенное. Ходили разные кривотолки... В редакции газет и журналов шли письма, авторы которых интересовались судьбой поэта-коммуниста. К сожалению, успела распространиться и ложная информация – будто бы Джалиль изменил родине. [14]

Коль обо мне тебе весть принесут,

Скажут: «Изменник он! Родину предал»,

— Не верь, дорогая! Слово такое

Не скажут друзья, если любят меня. («Не верь» 1943г.)» [5]

Его уверенность в том, что справедливость восторжествует, и имя великого поэта не канет в лету, поражает. [10]

«Человек, творивший такие стихи, не может быть предателем!», писал К.М.Симонов. [1] Так появились стихи 25 апреля 1953 года в «Литературной

газете». К. Симонову мы обязаны не только тем, что он нашел человека по имени А.Тиммерманс, который сидел с Джалилем в одной камере в Моабитской тюрьме в Берлине. (А.Тиммерманс-друг Джалиля, которому поэт посвятил стихотворение «Новогоднее пожелание»). Очевидно, Джалиль знал, что его могут в любую минуту увести, и поэтому заранее передал блокнот Тиммермансу. Когда из Моабита А.Тиммерманса перевели в Шпандау, там ему предложили сдать вещи, среди которых была маленькая тетрадь со стихами. Немцы, вместе с безопасной бритвой, молитвенником отправили ее в Бельгию, в город Тирлемон. Старушка – мать Андре – отнесла тетрадь знакомым; она боялась обысков в своем доме, уже взятом фашистам на заметку. Друг Тиммерманса отнёс заветную тетрадь в советское консульство в Брюсселе.

Другой татарский поэт Ш.Маннур поехал в 1958 г. В Берлин, познакомился с немецким пастором Г.Юрытко, навещавший заключенных в тюрьме Шпандау. «Я помню еще поэта Мусу Джалиля, - писал он. – Я посещал его как католический священник, приносил ему для чтения книги Гете и научился ценить его как спокойного благородного человека. Его товарищи по заключению в военной тюрьме Шпандау очень уважали Джалиля... Как рассказывал мне Джалиль, он был приговорен к смертной казни за то, что печатал и распространял воззвания, в которых призывал своих земляков не сражаться против русских солдат». [1] Слова эти – из статьи Л.Небенцалю, немецкого журналиста, также познакомившегося с Г.Юрытко и внесшего большой вклад в исследование истории провалившейся гитлеровской затеи с легионами, в изучение биографии М.Джалиля. Л.Небенцаль отыскал документы, свидетельствующие о точной дате и времени смерти поэта и его одиннадцати соратников. Л. Небенцалю помогали десятки его корреспондентов, государственные учреждения.

Примечательно, что именно с пастором Юрытко беседовал поэт накануне казни.

Пастор спросил:

- *Что хочешь?*

– *Вина.*

И Джалиль читает отрывок из произведения немецкого писателя-журналиста Э. Людвига «Гёте» (приложение 8). Человек, который будет казнен через несколько часов в фашистской тюрьме, рассказывает наизусть отрывок о последних минутах жизни великого немецкого поэта Гете! Это просто поразительно!

«Моабитская тетрадь» высоко оценивается другим немецким журналистом Г. Диттманом. «Эти стихи показывают не только поразительные поэтические возможности Мусы Джалиля, но и его колоритнейшую индивидуальность».

Г. Диттман анализирует стихи поэта, их композиционные особенности, показывает совершенство отделки каждой строки, говоря, что Джалиль – «редкой силы лирический поэт». [1] В 1957 году Мусе Джалилю за цикл стихотворений «Моабитская тетрадь» присуждается Ленинская премия. Он стал первым и единственным поэтом лауреатом Ленинской премии, он был и остается единственным писателем, отмеченным Ленинской премией и званием Героя Советского Союза (1956 г.).

Таким образом, большую роль в изучении биографии поэта, в исследовании его творчества сыграли простые немцы, антифашисты, немецкие журналисты. Немецкие литераторы много сделали для того, чтобы во всех подробностях и деталях выяснить путь поэта в гитлеровских тюрьмах и лагерях.

2.2. Ненависть к фашизму

Немецкие мотивы можно проследить в произведениях Джалиля, описывающие как ненавистное отношение поэта к фашизму, так и уважение к великой стране Германии.

Стихи, написанные в боях, и, стихи, созданные в лагерях и тюрьмах, говорят об одном- о битве с врагом- немецким фашизмом. О ненависти к врагу поэт писал как во фронтовой лирике, так и в «Моабитских тетрадах». Уже на второй день войны Джалиль пишет песню «В последний бой» (23 июня 1941), где возмущён нападением фашистов на родную страну и называет их «звери», «псы».

*Злобный Гитлер, жадный до крови зверь,
Тянет грязные лапы и к нам...*

Пусть о наши ряды этот бешеный пёс

Лоб свой каменный раздробит... [5]

В стихотворении «Клятва артиллериста» (июль 1941г.) Джалиль - солдат обещает «проклятому Гитлеру:

И лишь на одном языке-орудийном-

Придётся теперь разговаривать с ним. [4]

В стихотворении «Тюремный страж» (1943г.) Джалиль говорит о фашисте, что это – «подручный смерти, варварства наймит». Это страшный образ:

Он вечно тут, пугающий урод,

Подручный смерти, варварства наймит,

Охранник рабства ходит у ворот,

Решётки и засовы сторожит. [4]

Джалиль рассказывает, как советские люди не покорялись немцам во вражеском тылу. В стихотворении «Меч» (1942г.) женщина убивает немецкого офицера, пригласив его в свой дом. И вспоминаются слова русского полководца Александра Невского:

Сыт угощеньем подлый чужеземец!

Не дрыгайся, майор, спокойней ляг!

С мечом в руке в мою страну пришел ты

И от меча погиб, проклятый враг... [5]

В стихотворении «Волки» (1943г.) Джалиль рисует фашистов лишенными человеческих свойств, превосходящими в своей жестокости даже хищных зверей.

Стая хищников рыщет по полю боя. После сражения остались убитые, раненые. И вдруг вожак стаи замирает: его остановил стон, он почувал слабое дыхание раненого.

Старый волк постоял над бойцом,

Осмотрел и обнюхал его,

Для чего-то в глаза заглянул,

Но не сделал ему ничего... [4]

А потом произошло невероятное:

*На рассвете и люди пришли;
Видят: раненый дышит чуть-чуть,
А надежда-то все-таки есть
Эту искорку жизни раздуть.... [4]*

Фашисты убивают солдата. Поэт поражается:

Что там волки! Ужасней и злей стаи хищных двуногих зверей

В другом стихотворении «Нагрязнул Иоганн» (1943г.) Джалиль назвал фашизм одним немецким именем – Иоганн, тем самым выразил возмущение нападением на свою Родину:

*Нагрязнул Иоганн - и, клокоча,
Суровый гнев вскипел в душе народа. [5]*

В стихотворении «Варварство (1943г.)» рассказывается о жестокости врага, убивающего детей вместе с матерями. Мать прижимает ребенка к своей груди, чтобы его поразили первые же пули, чтобы не закопали его живым.

*Две жизни наземь падают, сливаясь,
Две жизни и одна любовь! [4]*

Фашизм поднял руку на природу, на жизнь, на материнство. Поэт называет фашистов варварами, дикарями и верит в могучие силы страны:

*Страна моя, враги тебе грозят,
Но выше подними великой правды знамя,
Омой его земли кровавыми слезами,
И пусть его лучи пронзят,
Пусть уничтожат беспощадно тех варваров, тех дикарей,
Что кровь детей глотают жадно,
Кровь наших матерей. («Варварство» 1943 г.) [4]*

Сколько людей потеряло в годы войны веру в Германию разума и добра, в Германию благородную и человеколюбивую! Трудно было сохранить эту веру, когда люди много лет недоедали, недосыпали, одного за другим теряли родных и близких; когда очевидцы и газеты рассказывали о зверствах фашистов, принесшие в нашу страну смерть, разрушения. [1] Муса Джалиль, сам испытавший на себе

зверское отношение фашистов, не сдался, а наоборот, он находил в себе мужество и стойкость писать и призывать своими стихами к борьбе и верить в победу:

Придёт, придёт день торжества свободы,

Меч правосудья покарает их.

Жестоким будет приговор народа,

В него войдёт и мой последний стих. («Перед судом» 1943г.) [5]

Итак, нам удалось выявить много произведений М. Джалиля, описывающие его ненависть к фашизму, но проанализировали лишь некоторые из них.

2.3 Уважение к истории Германии, её великим представителям

Одно из наиболее ярких свидетельств величия нравственного облика поэта заключается в том, что он, ненавидя фашизм, презирая гитлеризм, сохранил веру в немецкий народ.

Нельзя не удивляться силе мысли и веры в людей, в жизнь, которые высказал Муса Джалиль в стихотворении «В стране Алман» («Алман» с тюркского «немец», «немецкий»). Находясь в сердце фашисткой Германии, сквозь страшные допросы, избиения и муки он пронес интернационализм, как знамя своего благородства, честности, гуманизма; он сумел отделить немецких фашистов от немецкого народа.

[1]

И это страна великого Маркса?!

Это бурного Шиллера дом?!

Это сюда меня под конвоем

Пригнал фашист и назвал рабом?! [4]

(«В стране Алман» перевод И.Френкеля)

«Страна великого Маркса» всегда занимала ум поэта. Еще в 1924 году юный Джалиль написал поэму «Отрывки», свидетельствующую о том, что поэту были близки судьбы немецкого рабочего движения. Ни голод, ни страдания не могут сломить воли рабочего класса Германии. Поэт восхищен боевыми качествами немецких рабочих, он преклоняется перед их решимостью. А к стихотворению

«Разные мысли» Джалиль даёт эпиграф: «Умрём, но не будем рабами» - и добавляет: «Слова Маркса»

*Пусть вешают, мы погибнем,
Но никогда не будем рабами. [4]*

Мотивы великой немецкой поэзии можно проследить в довоенных произведениях поэта.

В стихотворении «Пучина» спасая тонущую девушку, юноша влюбляется в неё. Образ девушки, которая своим пением и своей прекрасной внешностью заманивает юношу в пучину вод, можно увидеть в стихотворениях двух немецких классиков: И.В.Гете и Г.Гейне.

*Она поет, она манит — Пловец и лодочка, знаю, Подобна жизнь морской пучине,
Знать, час его настал! Погибнут среди зыбей; И я в твоей любви тону.
К нему она, он к ней И всякий так погибает Протянешь ли мне руку ныне,
бежит... От песен Лорелей. Чтоб не пошел джигит ко дну?
И след навек пропал. («Лорелея» Г.Гейне) [2] (М.Джалиль «Пучина, 1943.)
(«Рыбак» И.В Гете) [2] Перевод А.Блок Перевод В. Бугалевского) [8]
Перевод В.Жуковского (Приложение 9)*

В 1935 году Джалиль пишет вторую поэму о Германии – «Джим». [1] Немецкой девочке Лотте отец подарил куклу - негритьёнка, которую она назвала Джим. Отец и его друзья-подпольщики были схвачены. Во время обыска фашистские солдаты заметили куклу:

*Не разрешается детям арийца
С черною куклой играть и возиться!
Ибо так фюрер твердил вам не раз –
Это приводит к смешению рас! [3]*

Поэт уверен, что отец Лотты и его друзья-рабочие развеют коричневую чуму:

*У Лотты отец
Духом тверд и отважен,
И пусть он теперь за решетку посажен,*

Тюремщиков в трепет приводит своих... [3]

Грустно спрашивает Джалиль в поэме «В стране Алман», та ли это Германия, в которую он так верил? Он вспоминает ее гениев, гуманистов, воспевших человека и принесших славу человечеству – Шиллера, Гейне, - и спрашивает:

Тому, что был очарован Гете,

Ответь: таким ли тебя я знал?

Почему прибой симфоний Бетховена

Не сотрясает мрамора зал?

(«В стране Алман» перевод И.Френкеля)

Как рассказывает жена поэта Амина-ханум, великий Бетховен, любимый композитор Джалиля, всегда поражал его отважной мощью, храброй беспредельностью мыслей и чувств. Джалиль знал не только симфонии Бетховена. Он был знаком с его вокальными произведениями; внимательно слушал оперу «Фиделио». Джалилю был близок образ борца за свободу Флорестана, образ его верной супруги Леоноры (Фиделио), дорог финал оперы, несущий гибель тирану Пизарро и освобождение томящимся в темнице узникам. [1]

В личной библиотеке Джалиля помимо тома Гёте хранятся также книги о других немецких композиторах Рихарде Вагнере, Арнольде Шёнберге. Кроме того, Джалиль был прилежным слушателем Генделя, Баха, Брамса. Джалиль читал Гегеля, внимательно изучал Маркса. Немецкая философия, подарившая миру «Манифест...» и «Капитал», вызывала у поэта глубокое уважение. [1]

Джалиль связывает борьбу, которую вёл он, один из солдат Советской Армии, против фашизма, с борьбой немецкого народа.

Неужто и мне, как Розе и Карлу,

Смерть суждена от своры борзых?

И меня поведут, и меня задавят,

И сбросят с моста, как спросили их?! [4]

Эрнст Тельман, Роза Люксембург, Карл Либкнехт, Клара Цеткин - в строках поэта. Надежда Джалиля на будущее Германии. Немцы-антифашисты должны открыть двери тюрьмы:

Солнцем Германию осветите!
Солнцу откройте в Германию путь!
Тельман пусть говорит с трибуны!
Маркса и Гейне отчизне вернуть! [4]

(«В стране Алман» перевод И.Френкеля)

«Какая трагедия и позор, что люди, убившие поэта, человека, который как истинный друг, любил немцев - Гете и Гейне, Баха и Бетховена, Маркса и Тельмана, были немцы. Этим они нанесли ущерб своей нации. Этот великий человек и художник... был замучен в Германии» - с горечью писал рецензию на стихотворение «В стране Алман» немецкий литератор Г. Диттман. [1]

От детства, от деревни Мустафино до Оренбурга, от Оренбурга до Казани, Москвы, от фронта до Плетцензее - таков путь великого татарского поэта. [9]

3. Поэзия М.Джалиля глазами учащихся нашей школы

В начале нашего исследования мы провели анкетирование среди учащихся 7-10 классов (83 учащихся) с целью узнать: «Кто такой Муса Джалиль и знаете ли вы его произведения?». 48 учащихся (57,83%) знают о поэте (это, в основном, ребята старших классов). 24 ученика (28,92%) слышали о М. Джалиле, но произведения его назвать не смогли, а 11 ребят, (13,25%) вообще ничего не слышали (приложение 10). В рамках недели лингвистики мы провели конкурс на лучшее прочтение стихов М.Джалиля (приложение 11), после чего снова обратились к этим же учащимся с анкетированием. Все ребята написали о поэте и назвали понравившиеся им стихи.

В процессе написания работы мы провели анкетирование среди учащихся 8 классов «Мои впечатления о стихотворении «В стране Алман» (приложение 12), которое показало разное отношение к этому произведению, но оно не оставило никого равнодушным.

Интересным и содержательным, по нашему мнению, был этап исследования, где мы, руководствуясь методом сравнительного анализа, сопоставляли переводы стихотворения «В стране Алман» и выявили наиболее близкий к оригиналу перевод. Мы попросили татарскую бабушку Шарафутдинову Г.Г и её дочь Гузаирову С.Г.

перевести стихотворение в оригинале с татарского на русский язык (приложение 13). А затем предложили учащимся 7,8,10 классов выявить наиболее точный перевод. Как оказалось, перевод И.Френкеля является более близким к оригиналу (приложение 14).

Мы связались также с сотрудниками отдела татарской литературы государственной Национальной библиотеки г. Казань с целью поиска переводов стихотворения «В стране Алман». Других переводов, к сожалению, у них не оказалось.

Также на областном конкурсе на лучшее прочтение произведений М.Джалиля (где мы тоже участвовали) нам посчастливилось взять интервью у сотрудника областной татаро-башкирской библиотеки. Из беседы мы узнали о востребованности в настоящее время произведений М. Джалиля. В книгах со стихами поэта нам тоже не удалось найти других переводов стихотворения «В стране Алман». Мы предположили, что их больше нет (приложение 15).

Но самой запоминающейся стала поездка в г. Челябинск в школу № 81 имени М. Джалиля (приложение 16). Нашей целью было посещение музея поэта, где на его открытии в 2016 году присутствовала дочь поэта Ч.М.Залилова. Это просто невероятно! А затем мы сфотографировались у недавно открывшегося (к 110-летию со дня рождения поэта) в Г.Челябинск недалеко от кинотеатра имени А.С.Пушкина памятника Мусе Джалилю (приложение 17). Мы ещё и ещё раз соприкоснулись с именем великого татарского поэта!

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Работая над темой мы познакомились с биографией М. Джалиля, глубже проникли в его творчество. Произведения М. Джалиля открыли нам его многоязычный мир: язык детства и возмужания, язык ненависти и вражды, язык любви к Родине, к самым близким ему людям и, конечно, язык борьбы. Его многогранное творчество изучалось как известными советскими поэтами (К.Симонов, А.Ахматова С.Я Маршак, В. Тушнова, М.Львов и др.), так и немецкими литераторами (Л.Небенцаль, Г.Диттман). Его произведения переводились известными поэтами-переводчиками: С.Липкиным, С.Северцевым, И.Френкелем,

Р.Бухараевым. Переводы двух последних мы сравнили и сопоставили, выявив наиболее близкий к оригиналу текст. Нам интересно было узнать, что сам М. Джалиль был тоже переводчиком, который, зная в совершенстве русский язык, перевёл на татарский как произведения русских, советских поэтов, так и зарубежных авторов.

Мы проанализировали произведения, содержащие немецкие мотивы. Это стихи, где М.Джалиль описывает ненавистное отношение к фашизму, а также произведения, отражающие уважение к Германии, к стране Алман. Таким образом, мы добились цели. Нами была подтверждена гипотеза: Муса Джалиль - поэт-гуманист, интернационалист, ненавидящий фашизм, но уважающий историю Германии, немецкий народ, его культуру. Всей своей жизнью, всем своим творчеством поэт доказал, что его поэзия востребована и в наши дни. Она говорит о любви к детям, к природе, а самое главное, о любви к Родине. А эта тема всегда актуальна.

Сегодня имя поэта известно не только в Татарстане, но и по всей России. Его помнят, читают, восхваляют в Европе и Азии, Америке и Австралии. А сколько улиц, памятников свидетельствуют об уважении, преклонении перед Джалилем, как перед солдатом, героем - антифашистом, борцом, поэтом, эпитафией к творчеству которого можно назвать его же строки:

Песни всегда посвящал я отчизне,

Ныне отчизне я жизнь отдаю. («Мои песни» 1943г.) [5]

Есть два перевода этого стихотворения, и оба близки к оригиналу. Нам посчастливилось, мы нашли перевод только одного произведения М. Джалиля на немецком языке и именно этого стихотворения (приложение 18).

Stolz klang als Lied einst im Volke mein Leben,

und als ein Kampflied ertöne mein Tod!

Благодаря проделанной работе, мы расширили свой кругозор, прочитав более пятидесяти произведений М.Джалиля. Мы научились анализировать стихотворения и сравнивать их переводы. Нам понравились многие стихи поэта, а у учащихся нашей школы появилось желание участвовать в конкурсе на лучшее прочтение

произведений М.Джалиля. Подводя итоги нашего исследования, можно отметить, что творчество татарского поэта М. Джалиля были овеяно героизмом, преданностью своей нации, родной стране, а самое главное, любовью к жизни, последние годы которой непосредственно были связаны с Германией, со страной Алман, одних представителей которой он ненавидел, а другими восхищался.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы на классных часах, в литературно-музыкальных композициях в рамках недели лингвистики, как, например, в нашей школе или в различных поэтических конкурсах на лучшее прочтение произведений Мусы Джалиля.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ

1. Бикмухаметов Р. Муса Джалиль: Личность. Творчество. Жизнь.-М.: Художлит., 1989. - 286 с.
2. Бим И.Л., Санникова Л.М., Садомова Л.В. Немецкий язык. Шаги 4. Учебник для учащихся 8 класса— 4-е изд. — М.: Просвещение, 2002. - 323 с.
3. Джалиль, М. Джим : поэма / М. Джалиль. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1960. – 19 с.
4. Джалиль, М.М. Избранное: стихотворения / Муса Джалиль; пер. с татар.; [сост. и авт. предисл. Л.Шаех]. – Казань: Татар.кн.изд-во, 2014. – 423 с.
5. Джалиль М.М. Сквозь бури: Избр. Стихи и поэмы. Пер. с тат./Сост.Р.Бикмухаметов.-М.: Сов.Россия, 1986.- 368 с.
6. Джалиль М. Фотоальбом. Казань, Таткнигоиздат, 1966. – 8 с.
7. Казнен в плену Германии. [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://bessmertnybarak.ru/article/kaznen_v_plenu_musa_dzhalil/
8. Кардина В., Усок И. Советские поэты, павшие на Великой Отечественной войне. Москва — Ленинград, издательство «Советский писатель», 1965. – 199 с.
9. Корольков Ю.М. Жизнь - песня: Жизнь и борьба поэта Мусы Джалиля. - Москва: Госполитиздат, 1959. - 72 с.
10. Муса Джалиль: биография и творчество кратко для детей. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://fb.ru/article/213411/musa-djalil-biografiya-i-tvorchestvo-kratko-dlya-detey>
11. Муса Джалиль. Материалы Всесоюзной научной конференции, посвященной 70-летию со дня рождения поэта-героя, 1976. - 109 с.
12. Мустафин Р. Красная ромашка. Детская литература. Издат.: Малыш, 1983.- 48 с.
13. Файзуллин Р.А. Лунные тополя: Стихотворения: Перю с татарск./Вступ.статья Р.Кутуя; Худож.Ю.Бажанов.- М.: Худож.лит., 1990. – 415 с.
14. Хамматов Ш.Х. Муса Джалиль – солдат партии. Казань, Таткнигоиздат, 1984. – 143 с.

Приложение 2

Дипломы конкурса чтецов произведений М.Джалиля

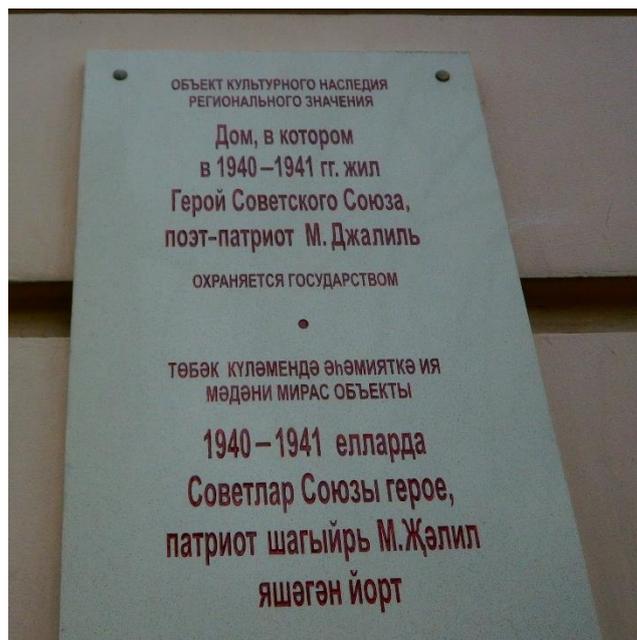


Дипломы конкурса чтецов произведений М.Джалиля

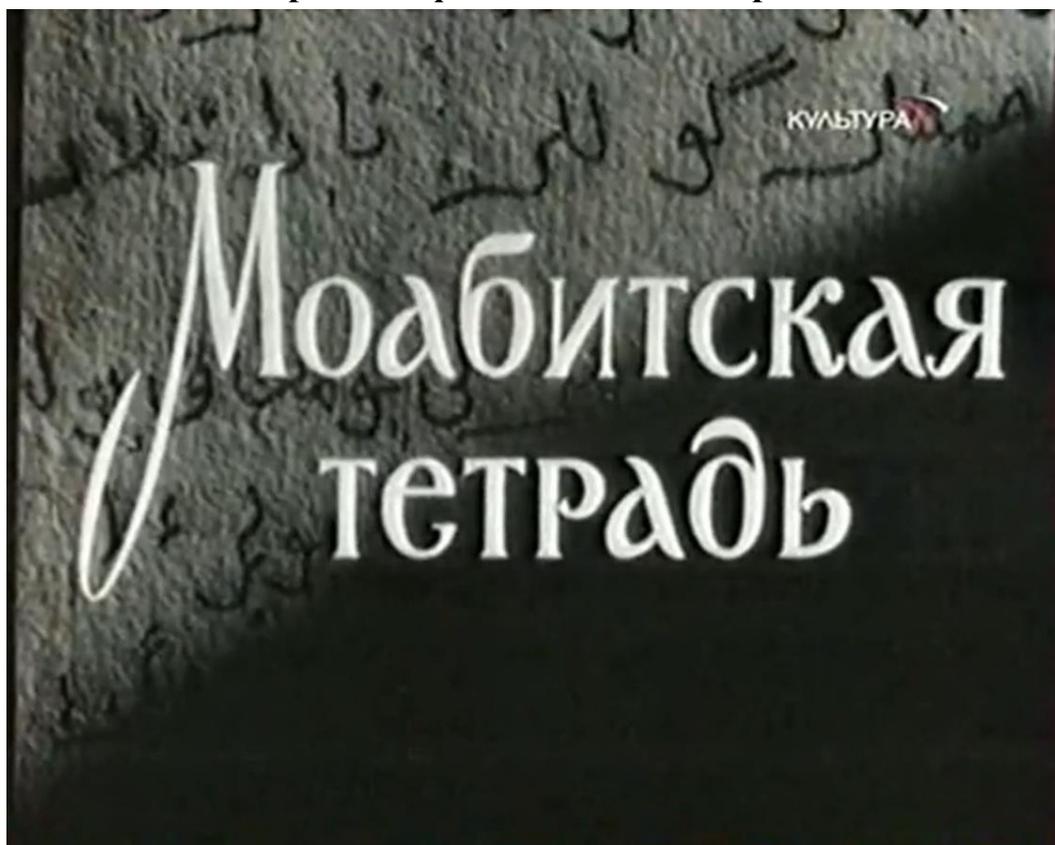


Приложение 3

Дом, в котором жил М.Джалиль (г.Казань)



Кадры из к/ф «Моабитская тетрадь»



Приложение 5

«Язык» любви к детям

<p>ПЕТУШОК Лишь пришла пора рассвета, Как сейчас же подал где-то: Ку-ка-ре-ку! Ку- ка ре ку! Чей-то чуткий петушок Чистый звонкий голосок: Ку-ка-ре-ку! Ку ка ре ку! Встрепенулся старый кочет И всюю как загрохочет: Ку-ка-ре-ку! Ку-ка-ре-ку! А за ним и здесь, и там понеслось по всем дворам: Ку ка ре ку! Ку ка ре ку! Услыхав весь этот крик, Мы проснулись в тот же миг: Ку-ка-ре-ку! Ку-ка-ре-ку! И скорей, скорей, скорей В сад бежать гурьбою всей: Ку-ка-ре-ку! Ку ка ре ку! 3 марта, 1936</p>	<p>ХРАБРЫЙ ЗАЯЦ Заяц в сугробе Продрогший сидит: Уши обвисли, И хвостик дрожит. Ну-ка, возьмем его В школу с собой, Чтобы в тепле Отогрелся косою. Заяц, однако, Был вовсе не трус. Глянул сердито: Без вас обойдусь! Прыгнул - и только Следы на снегу: Сам отогреюсь В лесу на бегу! - Где же ты, заяц? - По лесу бегу! - Где ты, смельчак? - Обгоняю пургу! - Где ты, ау? - Средь зеленых лугов! - Где ты, ау? - Среди желтых песков! Дальнего мы Не боимся пути. Храброго зайца</p>	<p>ПЕРВЫЙ УРОК Мы ведь в школу пришли Только в этом году, А до этого мы Были в детском саду. Школа новая и и Парты новые в ней, Первоклашек они Манят внутрь все сильнеей В сумке новый букварь, Но пока в голове Знаний нет. Это «А», Это «Б», это «В». Вот и первый успех - Из букв сложились слова, Мы потом нараспев Их прочли по слогам: Ма-ма Мы-ла Ок-но, Ста-ло чис-тым о-но. Сын и дочь По-мог-ли, Во-ду ей при нес –ли. Не заметили мы, Как раздался звонок, Интереснейшим был Первый школьный урок! 1936</p>	<p>МОЙ ПЕС Я знаю, что пес мой Пока еще мал. Ну что же, зато он И смел, и удал Любую команду, Какую ни дай, послушно и точно Исполнит Акбай. Не зря же упрямо, И в зной, и в мороз, военному делу Учился мой пес. Он может и ползать, И смиренно лежать, И ров перепрыгнуть, И голос подать. Ты ранен - тебе он Доставит воды, Он может солдата Спасти от беды. А нужно он важный Пакет отнесет: Недаром с портфелем Ходил он весь год... Пусть будет скорее Акбай мой большим - Служить на границу Уедем мы с ним; Хотя и сегодня Акбай мой готов бесстрашно страну Защищать от врагов! 5 марта, 1936</p>
---	---	--	---

Хотим мы найти!
1930

Приложение 6

«Язык» любви к своей семье

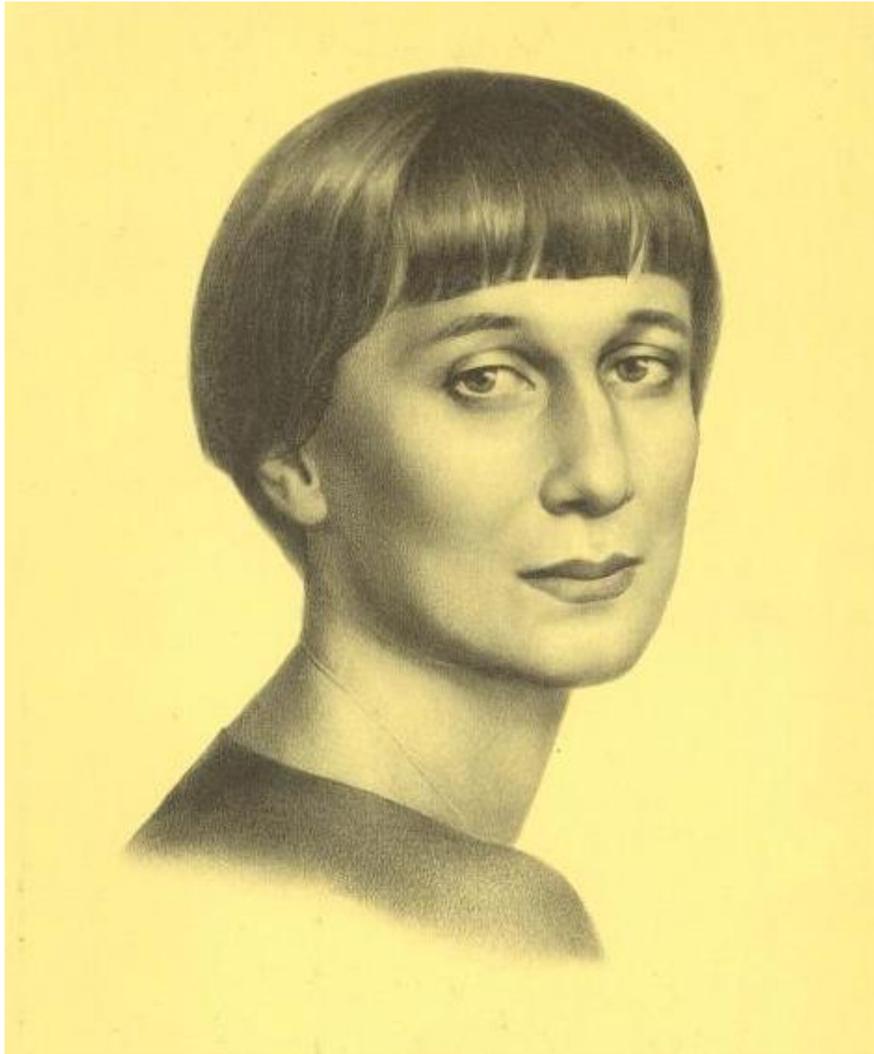
<p>КОЛЫБЕЛЬНАЯ ДОЧЕРИ Элли –бэлли озорница, Пусть тебе спокойно спится, Звездочка моя, певунья, Птица счастья, песня птица! Час придет - и эта песня Полетит над всей страной, В синем синем поднебесье Станет звездочка звездой. Элли –бэлли, спи, дочурка, За день очень ты устала, Дремлет сад, где ты играла Спишь ли, звездочка моя? Элли –бэлли-бэлли-бэу, Элли –бэлли-бэлли-бэу... 24 февраля, 1938</p>	<p>КОЛЫБЕЛЬНАЯ Свет очей, Красавица, Месяц ясный! Ночь пришла, И спать пора, Ты прекрасна! Баю-бай, споют ветра, У качают, Сказку яблоня тебе Прочитает. Спи, малышка, Баю -бай, Поскорее засыпай! Ты вырастешь, детка, И станешь прекрасной, Как эти цветы. Они распустились В счастливой стране, Где живем я и ты, Где мирное солнце Тебе улыбнется С большой высоты. Спи. крошка малышка, Спи, дочка родная, баюшки-баю. А я тебе песню Негромкую эту</p>	<p>ПРОЩАЙ, МОЯ УМНИЦА! <i>(Амине на память)</i> Прощай, моя умница. этот привет Я с ветром тебе посылаю. Я сердце тебе посылаю свое, Где пламя не меркнет, пылая. Я видел тебя, покидая Казань, Кремлевские белые стены, Казалось - с балкона ты машешь платком, И облик твой гас постепенно. Казалось, ты долго мне смотришь в лицо Блестящим взволнованным взглядом, И я, утешая тебя, целовал, Как будто со мною ты рядом. Родной мой дружок, я покинул тебя С надеждой горячей и страстной. Так буду сражаться, чтоб смело в глаза Смотреть нашей родине ясной. Как радостно будет, с победой придя, До боли обняться с тобою! Что может быть лучше? Но я на войне, Где может случиться любое. Прощай, моя умница! если судьба Пошлет мне смертельную рану, До самой последней минуты! своей Глядеть на лицо твое стану. Прощай, моя умница! В смертный мой час, Когда расставаться придется, Душа, перед тем как угаснуть навек,</p>	<p>В горячих объятьях утихнет озноб, И я, словно воду живую, Почувствую на помертвевших губах Тепло твоего поцелуя. И, глядя на звезды, по милым глазам смертельно томиться я стану, И ветра ладони, как руки твои, Прохладою лягут на рану. И в сердце останется только любовь К тебе и родимому краю, И строки последние кровью своей О ней напишу, умирая. Чтоб нашего счастья врагам не отдать, Тебя я покинул, родная. Я - раненый грудью вперед упаду, Дорогу врагу преграждая. Спокоен и радостен будет мой сон, Коль жизнь подарю я Отчизне, А сердце бессмертное в сердце твоём Забьется, как билось при жизни. Прощай, моя умница. Этот привет Я с ветром тебе посылаю, Я сердце тебе посылаю свое, Где пламя не меркнет, пылая.</p>
---	---	--	---

	Тихонько спою! Апрель, 1937	Сияньем былого зажжется	9 сентября, 1941
--	--------------------------------	-------------------------	------------------

«Язык» любви к Родине

<p>ЗЕМЛЯНИКА Ищу ли ягод ранней порой, Брожу ли я тропюю лесной, Думы к тебе стремятся одной! Да! Ты слаще ягод, Ты ярче весны, Думы тобою одной полны. Идет моя бригада на луг И с песней косит сено вокруг Думы к тебе стремятся, мой друг! Да! Ты слаще ягод, Ты ярче весны, Думы тобою одной полны. Тебя увижу на молотьебе, Цветком сверкнешь в девичьей гурьбе, Песней стремиться буду у тебе. Да! Ты слаще ягод, Ты ярче весны, Думы тобою одной полны. Декабрь, 1937</p>	<p>ПЕСНЯ РУЧЬЯ Ручей поет, струится под горой, В густой осоке исчезая вдруг. Звенящей песней, сладостной водой Поит он все живущее вокруг. Земля цветет, испив его воды, Купаются в нем ветки ивняка. И соловьи поют на все лады Их вдохновляет песня родника. И я хотел бы Жизненный свой путь Со звонкой песней, как ручей, пройти, Земли родимой хорошая грудь, Сердцам давая силу расцвести! Декабрь, 1938</p>	<p>ДУБ При дороге одиноко дуб растет тысячелетний, На траве зеленой стоя, До земли склоняя ветви. Легкий ветер на рассвете Между листьев пробегает. будто время молодое Старику напоминает. И поет он о минувшем, Про безвестного кого-то, Кто вскопал впервые землю, Проливая капли пота. Кто зажег В нем искру жизни? Кто такой? Откуда родом? Государем был великим, Полеводом, садоводом? Кем он был - не в этом дело: Пот его в земле ой века, Труд его - в стволе могучем: Дуб живет за человека! Сколько здесь прошло народу Проходившим счета нету! Каждый слышал песню дуба, Каждый знает песню эту.</p>	<p>Путник прячется в ненастье Под навес зеленолистый В зной работников усталых Дуб зовет Во мрак тенистый: И недаром лунной ночью Он влечет К себе влюбленных. Под шатром соединяя Тайной страстью опаленных: Заблудившимся в буране Путь укажет самый краткий, Тех, кто жнет, горячим летом Напоит прохладой сладкой. Преклонюсь перед тобою, Счастлив ты, земляк далекий Памятник тебе достойный Этот старый дуб высокий Стоит жить, чтоб в землю врезать След поглубже, позаметней, Чтоб твое осталось дело, Словно дуб тысячелетний. 10 декабря, 1943</p>
---	---	---	--

Одни истоки, одни корни и родство поэтических душ



А.Ахматова (1889-1966 гг.)

Переводы А.Ахматовой
стихотворений
М.Джалиля:
«Часы»
«Костяника»
«После болезни»

Костяника

С поля милая пришла,
Спелых ягод принесла,
Я ж сказать ей не решаюсь,
Как любовь моя светла.

Угощает цветик мой
Костяником в летний зной.
Но любимой губы слаще
Костяники полевой.

1943, 8 октября

Кадры последнего монолога М.Джалиля из к/ф «Моабитская тетрадь»



-Хотите чегонибудь?

-Вина!

...Перед смертью Гёте совсем старик вспомнил Рим, куда он ездил молодым и ему явилось ощущение счастья...

У каждого в жизни был свой Рим...

Ужас и беспокойство заставили старика метаться и непрерывно переходить с кровати в кресло и обратно в кровать. Боли в груди все усиливались; взор выражал беспредельный страх смерти».

— Какое у нас сегодня число?

— Двадцать второе, ваше превосходительство.

— Значит, весна уже началась, и мы быстро поправимся.

Он снова садится в кресло возле кровати и засыпает. Видно, ему снятся сны.

— Посмотрите, какая прекрасная женская голова — какие черные кудри, какие великолепные краски на темном фоне! Откройте ставни, впус­тите свет, — говорит он.

В десять утра он попросил дать ему вина.

— Подойди, дочурка, дай мне рученьку, — промолвил он, глядя на Оттилию.

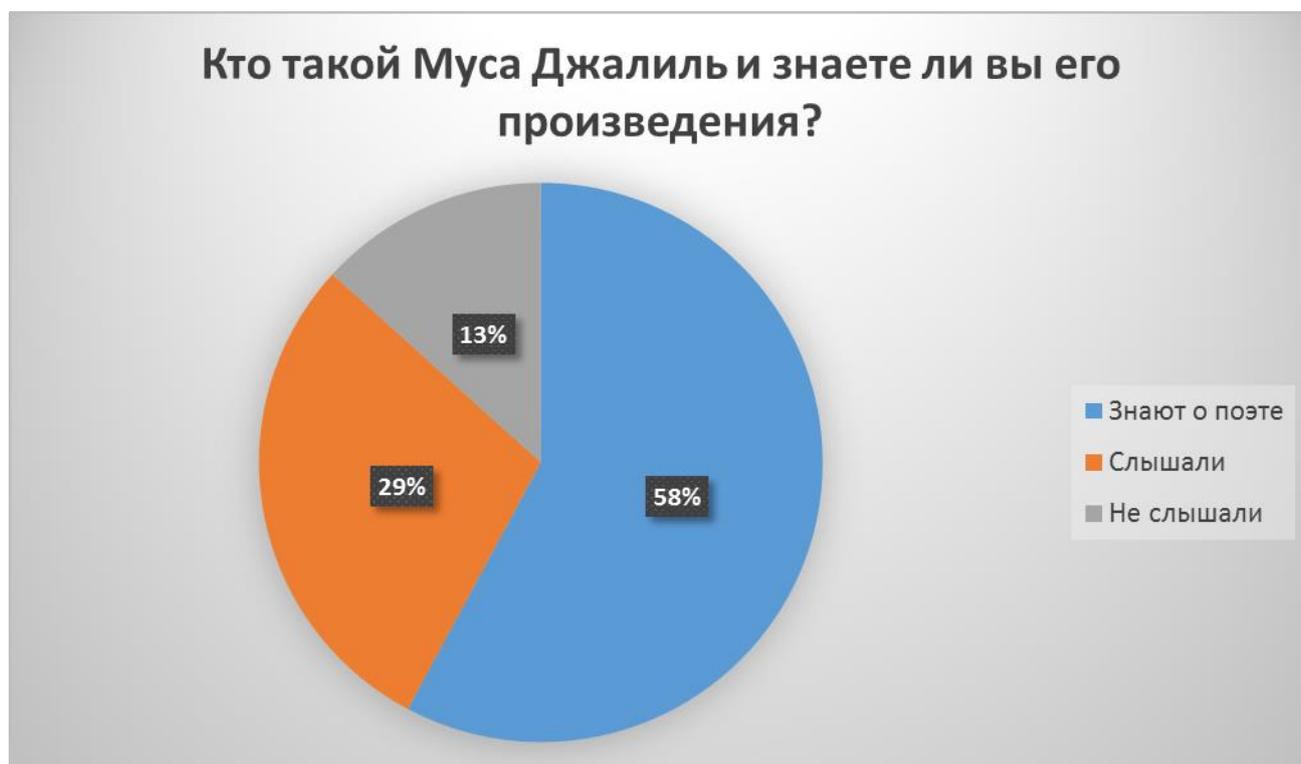
И больше уже не говорил.



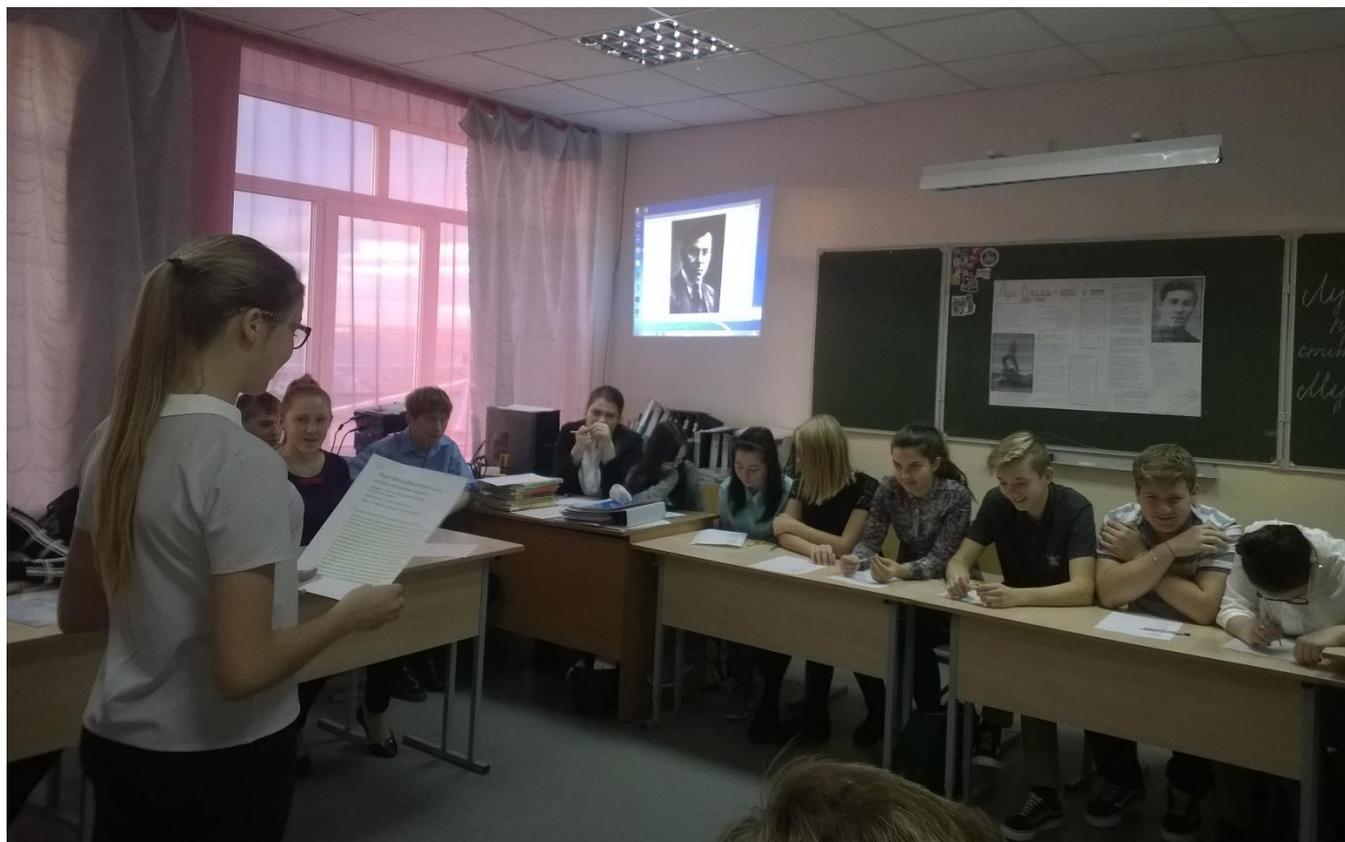
Приложение 9

Пучина	Рыбак	Лорелея
<p>Луна стремнину серебрила. И девушка, в волнах речных Резвясь, то лебедем скользила, То рыбкой исчезала в них, Играла пеной белоснежной, Как лепестками белых роз... А по плечам ее небрежно Рассыпались шелка волос. Луна к сопернице счастливой Тянулась ласковым лучом. Притих камыш, умолкла ива, Любуясь девушкой тайком. Но за шальной волной гоняясь, Она попала в быстрину. Над ней пучина вод, смыкаясь, Уже влекла ее ко дну. Крича и стирая руки, Она спасителя звала... Случайно путника к излучке В ту ночь дорога привела... Борясь с бушующим потоком, На берег выплыл он с трудом. И девушка, вздохнув глубоко, Остановила взор на нем. Зачем же, сердце опаяя, Огонь в глазах ее сверкнул? Я сам, прекрасную спасая, В пучине страсти потонул. Отраду я забыл и горе, Когда меня ты позвала. Быть может, родилась ты в море? Русалкой сказочной была? А помнишь, как тогда с тобою В волнах прокладывал я путь? Сказав «спасибо», ты стрелою Любви мою пронзила грудь. Подобна жизнь морской пучине, И я в твоей любви тону. Протянешь ли мне руку ныне, Чтоб не пошел джигит ко дну?</p>	<p>Бежит волна, шумит волна! Задумчив, над рекой Сидит рыбак; душа полна Прохладной тишиной. Сидит он час, сидит другой; Вдруг шум в волнах притих... И влажною всплыла главой Красавица из них. Глядит она, поет она: «Зачем ты мой народ Манишь, влечешь с родного дна В кипучий жар из вод? Ах! если б знал, как рыбкой жить Привольно в глубине, Не стал бы ты себя томить На знойной вышине. Не часто ль солнце образ свой Купает в лоне вод? Не свежей ли горит красой Его из них исход? Не с ними ли свод неба слит Прохладно-голубой? Не в лоно ль их тебя манит И лик твой молодой?» Бежит волна, шумит волна... На берег вал плеснул! В нем вся душа тоски полна, Как будто друг шепнул! Она поет, она манит — Знать, час его настал! К нему она, он к ней бежит... И след навек пропал.</p>	<p>Не знаю, что значит такое, Что скорбью я смущён; Давно не даёт покою Мне сказка старых времён. Прохладой сумерки веют, И Рейна тих простор; В вечерних лучах алеют Вершины дальних гор. Над страшной высотой Девушка дивной красы Одеждой горит золотой, Играет златом косы. Золотым убирает гребнем И песню поёт она: В её чудесном пеньи Тревога затаена. Пловца на лодочке малой Дикой тоской полонит; Забывая подводные скалы, Он только наверх глядит. Пловец и лодочка, знаю, Погибнут среди зыбей; И всякий так погибает От песен Лорелей.</p>
<p><i>М.Джалиль, 1943 г.</i></p>	<p><i>И.В.Гёте Перевод В.Жуковского</i></p>	<p><i>Г.Гейне Перевод А.Блока</i></p>

Результаты анкетирования учащихся



Приложение 11
Школьный тур на лучшее прочтение стихов М.Джалиля в Кичигинской СОШ

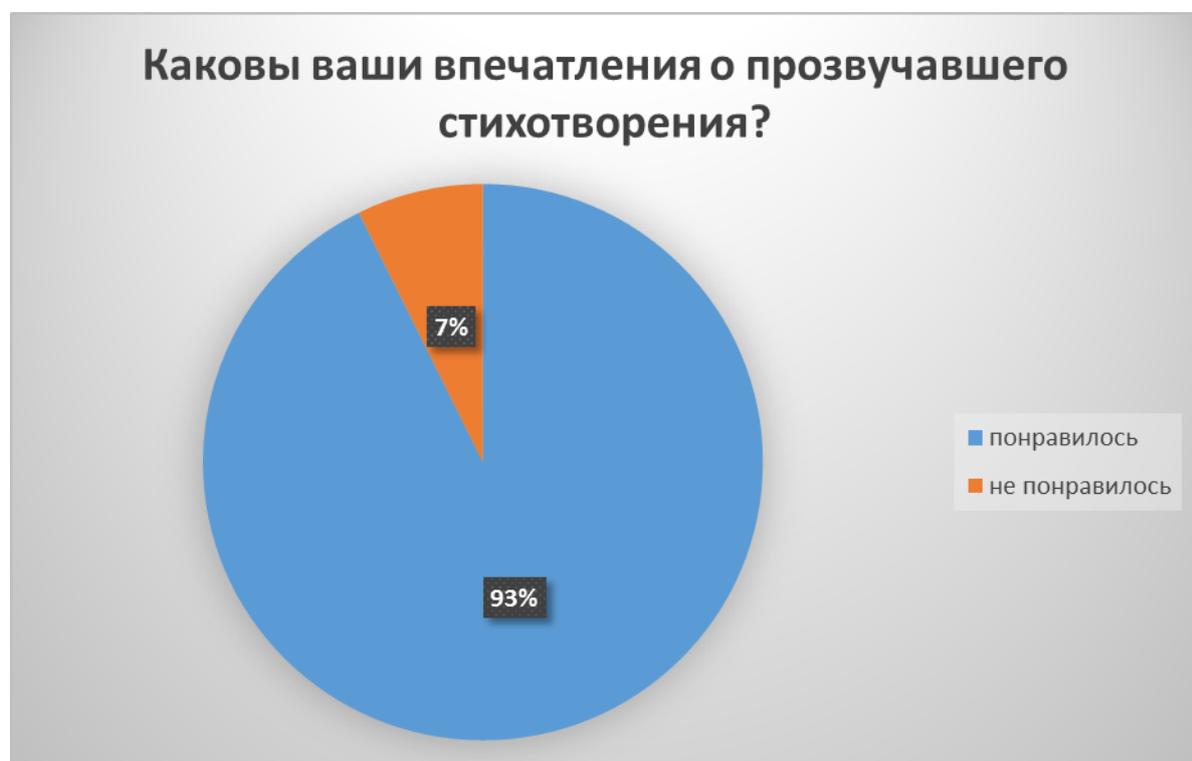


Школьный тур на лучшее прочтение стихов М.Джалиля в Кичигинской СОШ

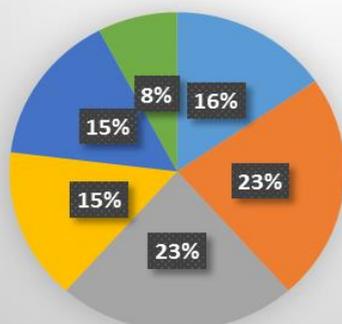


Приложение 12

Результаты анкетирования «Мои впечатления о стихотворении «В стране Алман»

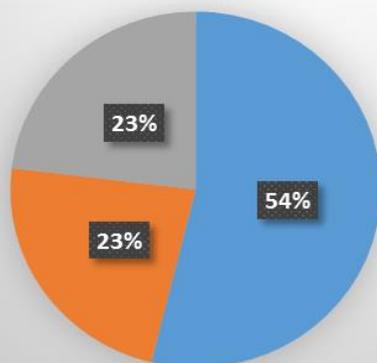


Какие настроения, чувства передает поэт?



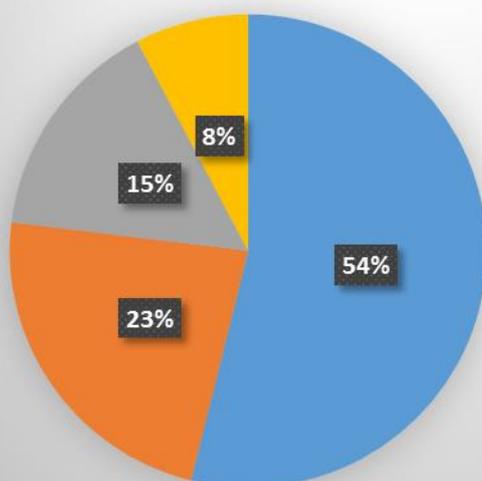
- гордости за великих представителей
- печальные
- чувства восхищения Германией
- чувства возмущения
- обиды за страну
- все чувства

Какие картины возникают в сознании во время чтения стихотворения?



- картина смерти
- картина тюрьмы
- картина призывов

О чем мечтает поэт?



- о свободной Германии
- об освобождении узников
- о счастье всех людей в мире
- о своей Родине

Перевод Г.Г.Шарафутдиновой произведения «В стране Алман»



Приложение 14

Переводы разных авторов стихотворения М.Джалиля «В стране Алман»

Алман илендэ М.Джалиль, 1943 год

В стране Алман Точный перевод
Г.Г.Шарафутдиновой

Синме соң бу – бөөк Маркс иле
 Һәм давиллы Шиллер ватаны?
 Тоткын итеп сиңа китерде дә
 «Кол» дип мине немец атады.

Әйт син миңа: утлы, «Рот Фронт»лы
 Көннәреңне кая югалттың?
 Нигә мине – Клара әбисенен
 Сөйгән улын кыйнап елаттың?

Шулай дипме сине белә идем,
 Гете белән шашкан чагымда?
 Бетховенның кыю симфониясе
 Ник яңрамый мәрмәр залыңда?

Хөр йөрәкле Гейне гашыйгына
 Хужаң тимер богау кигезде.
 Карл белән Роза каны тамган
 Төрмәләрең бозын имезде.

Мин күрмәдем синдә кояш нурын,
 Баскан аны канлы тузаның.
 Тик таныдым батыр Тельман яткан
 Подвалларның авыр йозагын.

Шулай укмы Карл Либкнехтны
 Һәм Розаны буып үтергән
 Бурзайларың беркөн алып чыгып
 Ыргытырлар мине күпердән?

Кая соң сез, Гейне һәм Марксны
 Тыңлап үскән мәгърур егетләр,
 Алар бакчасында үскән гөлләр,
 Вильгельм Телль, Энгель кебекләр?

Арагызда кем бар – Цеткин улы,
 Тельман егетләре кайсыгыз?
 Ишетегез корыч ирек таушын,
 Төрмәләрең безнең ачыгыз!

Саф-саф булып тагын 19 нчы
 Елгы төсле жырлап килегез!
 Һәм күтәрәп өскә уң йодрыкны,
 «Рот Фронт» дип жавап бирегез.

Борыгыз муйнын комсыз карчыганың,
 Кояш чыксын Алман жиренә.
 Күтәрелсен Тельман трибунага,
 Маркс, Гейне кайтсын иленә.

Арагызда кем бар – Цеткин улы,
 Тельман егетләре кайсыгыз?
 Ишетегез бөөк хаклык сүзен,
 Төрмәләрең безнең ачыгыз!

Ты это – страна великого Маркса?
 И порывистого как ветер Шиллера?
 Арестованного тебя привели
 И как раба меня немцы расстреляли.

Скажи мне: светлый Ротфронтовец
 Где ты потерял свои дни?
 Почему меня, любимого внука Клары
 Избили, и я заплакал от обиды?

Разве такой тебя я знал,
 Когда читал запоем Гете?
 Почему симфония Бетховена
 Не грохочет в мраморном зале?

Того, кто был влюблен в Гейне
 Одели в железные оковы.
 Где пролилась кровь Карла и Розы заставили
 Прикоснуться к ледяным стенам тюрьмы.

Я не увидел здесь солнца свет,
 Покрылось оно пылью с кровью.
 Сейчас только узнал на двери подвала
 Тельмана тяжелый замок.

Как Карла Либкнехта
 И Розу задушили,
 И неужели меня их борзые в какой-то день
 Как и их сбросят с моста?

Где же вы,
 Воспитанные сыны Гейне и Маркса,
 Как в саду выросшие цветы,
 Такие как Вильгельм Телль и Энгельс?

Кто есть среди вас - сын Цеткин,
 Кто из вас соратники Тельмана?
 Услышьте голос великого народа,
 Откройте наши тюрьмы!

Точь в точь как в 19-м,
 С песней придите!
 И подняв правый кулак,
 «Рот Фронт» прокричите.

Поверните головы в другую сторону,
 Солнце пусть взойдет в стране Алман.
 Пусть поднимется Тельман на трибуну
 И вернутся на родину Маркс и Гейне.

Кто есть среди вас - сын Цеткин,
 Кто из вас соратники Тельмана?
 Услышьте голос великого народа,
 Откройте наши тюрьмы!

Переводы разных авторов стихотворения М.Джалиля «В стране Алман»

В стране Алман *Перевод И. Френкеля*

И это страна великого Маркса?!
 Это бурного Шиллера дом?!
 Это сюда меня под конвоем
 Пригнал фашист и назвал рабом?!

И стенам не вздрогнуть от "Рот фронта"?
 И стягу спартаковцев не зардеть?
 Ты ударил меня, германский парень,
 И еще раз ударил... За что? Ответ!

Тому, кто любил вольнодумца Гейне
 И смелой мысли его полет,
 В последнем жилище Карла и Розы
 Пытка зубы не разожмет.

Тому, кто был очарован Гете,
 Ответ: таким ли тебя я знал?
 Почему прибой симфоний Бетховена
 Не сотрясает мрамора зал?

Здесь черная пыль заслоняет солнце,
 И я узнал подземную дверь,
 Замки подвала, шаги охраны...
 Здесь Тельман томился. Здесь я теперь.

Неужто и мне, как Розе и Карлу,
 Смерть суждена от своры борзых?
 И меня поведут, и меня задавят,
 И сбросят с моста, как сбросили их?!

Кто Цеткин внук?! Кто Тельмана друг?!
 Есть среди вас такие, эй?!
 Услышьте голос стальной воли --
 Откройте наши тюрьмы скорей!

С песней придите.
 Придите так же,
 Как в девятнадцатом шли году:
 С кличем "Рот фронт",
 колоннами, маршем,
 Правый кулак подняв на ходу!

Солнцем Германию осветите!
 Солнцу откройте в Германию путь!
 Тельман пусть говорит с трибуны!
 Маркса и Гейне отчизне вернуть!

Кто Цеткин внук?! Кто Тельмана Друг?!
 Есть среди вас такие, эй?!
 Услышьте голос великой правды!
 Наши тюрьмы откройте скорей!

В стране Алман *Перевод Р. Бухараева*

Ты – великого Маркса земля?!
 Ты – мятежного Шиллера дом?!
 Взяв в оковы и гибель суля,
 Здесь назвал меня немец – «рабом»!

Отчего, полный сил и огня,
 Звонкий голос «Рот-Фронта» затих?!
 Отчего Внука Цеткин – меня -
 Избивают в застенках твоих?!

Бредя Гете, свободой, борьбой,
 Разве это тебя я узнал?!
 Что ж Бетховен, зовущий на бой,
 Не звучит среди мраморных зал?

Всех, кто вольного Гейне любил,
 Твой хозяин забил в кандалы,
 Кровью Розы и Карла омыл
 Бросив па ледяные полы...

Застит лик твой багровая пыль.
 Но, ржавея без солнца, тяжести,
 Рассказали про Тельмана быль
 Мне кровавых подвалов замки.

Неужели средь белого дня
 Псы несытые с пеной у рта,
 Словно Розу и Карла, меня,
 Задушив, сбросят В Шпрее с моста?!

Где же Вы, кто запоем читал
 Маркса, Гейне, их сада цветы,
 Телли, Энгели, все, кто мечтал,
 Люди чести, любви, доброты?!

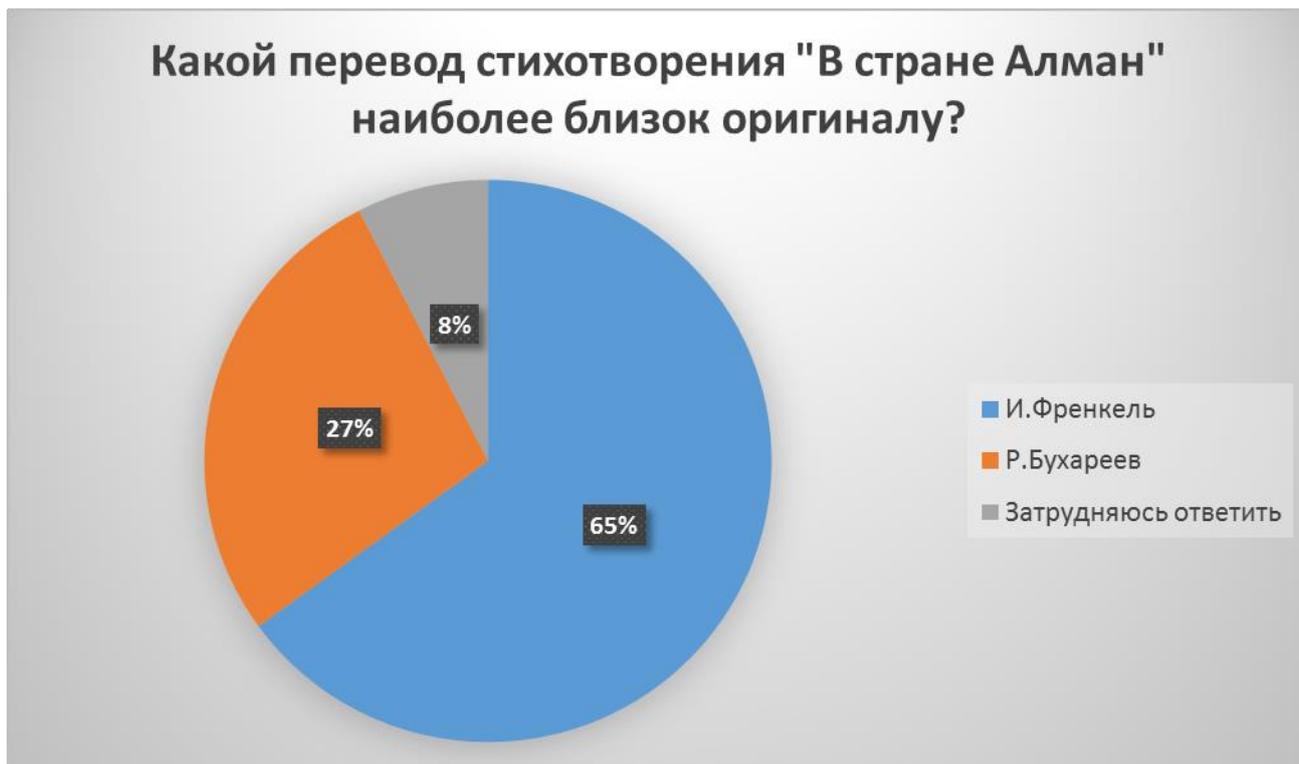
Вы, В ком Тельман неистовый жив,
 Цеткин смелые ученики,
 Слыша воли железной призыв,
 С наших тюрем сорвите замки!

Вы, В ком, как бы ни злобствовал враг,
 Девятнадцатый год не умрет,
 Воздевая в салюте кулак,
 Маршируйте рядами - Рот Фронт!

Чтобы солнце расправилось с тьмой,
 Чтоб низвергся стервятник -орел,
 Маркс и Гейне вернулись домой,
 Тельман вновь на трибуну взошел, -

Вы, В ком Тельман неистовый жив,
 Цеткин смелые ученики,
 Слыша правды великой призыв,
 наших тюрем сорвите замки!

Переводы разных авторов стихотворения М.Джалиля «В стране Алман»



Приложение 15

Сотрудничество с редактором отдела татаро-башкирской литературы областной библиотеки М.В.Закировой



Приложение 16
Посещение школы имени М.Джалиля в г.Челябинск



Приложение 17
Посещение памятника М.Джалиля в г.Челябинск



Приложение 18

МОИ ПЕСНИ

Песни, в душе я взрастил ваши всходы,
 Ныне в отчизне цветите в тепле.
 Сколько дано вам огня и свободы,
 Столько дано вам прожить на земле!

Вам я поверил свое вдохновенье,
 Жаркие чувства и слез чистоту.
 Если умрете - умру я в забвенье,
 Будете жить с вами жизнь обрету.

В песне зажег я огонь, исполняя
 Сердца приказ и народа приказ.
 Друга лелеяла песня простая.
 Песня врага побеждала не раз.

Низкие радости, мелкое счастье
 Я отвергаю, над ними смеюсь.
 Песня исполнена правды и страсти -
 Тем, для чего я живу и борюсь.

Сердце с последним дыханием жизни
 Выполнит твердую клятву свою:
 Песни всегда посвящал я отчизне.
 Ныне отчизне я жизнь отдаю.

Пел я, весеннюю свежесть почуя,
 Пел я, вступая за родину в бой.
 Вот и последнюю песню пишу я,
 Видя топор палача над собой.

Песня меня научила свободе,
 Песня борцом умереть мне велит,
 Жизнь моя песней звенела в народе,
 Смерть моя песней борьбы прозвучит.

26 ноября, 1943
Перевод

ПЕСНИ МОИ

Песни, дети солнечного дара,
 Расцветайте на земле моей!
 Сколько будет силы в вас и жара -
 Столько права жить среди людей.

Вы - мой свет, незамутненный, ранний.
 Вы - слеза чистейшая моя.
 Вы умрете - и меня не станет.
 Не умрете - буду жив и я.

Слов родных кружащаяся вьюга,
 Ты мне больше жизни дорога.
 Нежной песней - утешал я друга.
 Грозной песней - побеждал врага.

Не обманет маленькое счастье,
 Мирное, уютное житье.
 В бедах мира кровное участие -
 Вечное призвание мое.

И пред смертью - никому в угоду
 Не нарушу клятву я свою.
 Песнь свою я посвятил народу.
 Жизнь свою народу отдаю.

С жаркой песней по родному краю
 Шел я, травы росные топча.
 Песнь свою последнюю слагаю -
 Под нависшей сталью палача.

Брезжится заря полоской алой.
 Скоро хлынут белые лучи.
 Жизнь моя - как песня прозвучала.
 Смерть моя - как песня прозвучи!

26 ноября 1943 г.
Перевод В.Казанцева

Mussa Dshalil Meine Lieder

Tief seid ihr, Lieder, dem Herzen entsprungen.
Fliegt, dass die Heimat in Obhut euch nimmt!
Seid ihr von Freiheit und Flamme durchdrungen,
ist euch ein Leben von Dauer bestimmt.

Euch hab ich anvertraut heißestes Streben,
heimliche Tränen und mächtigen Zorn.
Sterbt ihr, bleibt unnütz, vergessen mein Leben,
lebt ihr, bin ich in euch wiedergeboren!

Habe im Lied eine Flamme entzündet,
wie es mein Herz mit, mein Volk mit befahl.
Oft hat mein Lied von der Freundschaft gekündet,
oft traf die Feinde vernichtend sein Stahl.

Niedere Freuden, Behagen des Wurmtes
Hab ich verspottet seit frühester Zeit.
Lieder der Wahrheit und Lieder des Sturmes,
steht ihr im Kampf, dem mein Leben geweiht!

Noch mit dem Herzschlag der letzten Sekunde
Sei denn mein heiliger Treueid erfüllt:
Geb dir mein Leben in schrecklicher Stunde,
Heimat, der ewig mein Dichterwort gilt.

Frühlingsfroh sang ich im Kreise der Brüder,
sang, als mein Land mich ins Schlachtfeld geschickt.
Heute nun schreib ich das letzte der Lieder,
da schon der Henker sein Beil hält gezückt.

Lied, du hast Freiheitsdrang früh mir gegeben.
Sterben als Streiter, so heißt dein Gebot.
Stolz klang als Lied einst im Volke mein Leben,
und als ein Kampflied ertöne mein Tod!

Венера Вагизова, Берлин